

Résumés/Abstracts

Sandrine Mansour. La naissance des mouvements de femmes au Levant

Souvent méconnus et ignorés, les mouvements de femmes au Levant ont commencé au début du XX^e siècle, à la faveur de la scolarisation des filles et d'une ouverture culturelle qui contribuent à fournir aux femmes les moyens de leur émancipation face aux puissances occidentales et à la domination des hommes. Le Levant passe d'un espace sans frontières, sous autorité ottomane, à sa décomposition en de nouveaux États aux frontières imposées par les Français et les Britanniques. Dans ce contexte qui produit une montée des revendications nationalistes arabes, le nationalisme et les droits des femmes sont deux luttes que les femmes arabes mènent de front : leur libération et leur indépendance sont intimement liées à celles de leurs pays en pleine reconstruction. L'article présente nombre d'associations, de personnalités et de figures féminines qui se sont mobilisées pour mener ce double combat. Le Congrès féministe arabe qui se tient au Caire en 1944, réunissant des représentantes d'Égypte, de Syrie, du Liban, de Palestine, de Transjordanie et d'Irak, constitue un moment crucial pour le mouvement des femmes arabes et son aspiration à trouver sa place dans le mouvement international des femmes.

The birth of women's movements in the Levant

Though little known and under-researched, women's movements in the Levant began at the beginning of the 20th century with the push to educate girls and to create a more open culture, which provided women with the means to reflect on and act towards their emancipation in the face of Western powers and male dominance. During this period, the Levant was transformed from a borderless cultural space, under Ottoman authority, to a fragmented series of new States, the frontiers of which were imposed by the French and the British. This context gave rise to increasing calls for Arab nationalism, and Arab women engaged in struggles against colonialism and for women's rights simultaneously; their liberation and their independence were intimately linked to those of their countries. This article introduces the numerous feminist associations and key actors involved in this two-pronged struggle. The Arab Feminist Congress, held in Cairo in 1944 with representatives from Egypt, Syria, Lebanon, Palestine, Transjordan and Iraq, constituted a crucial moment for the Arab women's movement, and signaled its links to other international women's movements of the time.

Dina Beblawi. L'invisibilisation du féminisme dans la lutte révolutionnaire de la gauche radicale égyptienne

La révolution égyptienne a mis en évidence la présence des femmes et leurs résistances dans l'espace public, sans cependant aboutir à une réflexion systématique sur la domination masculine. L'auteure montre que ce paradoxe persiste grâce à une invisibilisation du féminisme face à la lutte dite politique. L'analyse du cas de la gauche radicale égyptienne dévoile comment le discours sur le genre est modulé par le processus révolutionnaire dans lequel la combativité féminine est présentée comme indistinctement incorporée. Ce contexte rend suspecte la mise en place d'une lutte autonome des femmes. Les sensibilités féministes sont freinées par une dépolitisation de l'oppression spécifique des femmes et par la hiérarchisation des luttes qui en découle.

The invisibilization of feminism in the revolutionary struggle of the Egyptian radical Left

The Egyptian Revolution has highlighted the presence of women and their resistance in public spaces, but has not led to a systematic analysis of male domination. The author shows that this paradox is made possible through the invisibilization of feminism in the face of the so-called political struggle. The example of the Egyptian radical Left reveals how the discourse on gender is modulated by the revolutionary process in which women's struggles are not considered in their specificity. In this context, the establishment of an autonomous women's movement is seen as suspect. The development of feminist sensibilities is impeded by the characterization of the specific oppression of women as non-political and by the resulting hierarchization of the different objects of revolutionary struggle.

Marie-Noëlle Abi Yaghi. Militer par «projets». Fragmentation et reproduction de l'espace contestataire féministe au Liban

Cet article étudie les transformations du militantisme féministe dans le Liban contemporain au prisme des temporalités des engagements individuels et collectifs. La recherche de l'auteure montre une double tendance qui travaille le milieu militant. D'une part, l'espace féministe se professionnalise sous l'effet de l'aide internationale et de l'ONGisation des activités féministes imposée par les bailleurs de fonds, ce qui favorise des pratiques de compétition entre associations. D'autre part, ces dynamiques encouragent la reproduction des rapports de domination au sein des organisations, euphémisant la portée dissidente de leurs actions.

Project-based activism. Fragmentation and reproduction of contentious feminist spaces in Lebanon

This article examines the transformations of feminist activism in contemporary Lebanon through the temporalities of individual and collective engagement. The author's research reveals a two-pronged tendency. On the one hand, feminist spaces are being recomposed through cooptation under the impact of international aid and donor pressure for NGOisation, promoting competition between different social actors. On the other hand, these dynamics encourage the reproduction of relations of domination within organizations and contribute to the euphemization of dissent.